

# RAGAS

SONGS OF INDIA

Sung by Balakrishna of Travancore  
With Sitar, Tabla accompaniment by  
Anand Mohan

TAMIL / SANSKRIT / HINDI / TELEGU



M  
1808  
B17  
R14  
1957

MUSIC LP

FOLKWAYS RECORDS FG 3530

Recorded by Moses Asch

Ronald Clyne

**RAAGAS****SONGS OF INDIA**

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

- "JAGAJANANI SUKAVANTI" (Tamil)
- "THUKKIYA THIRUVADI" (Tamil)
- "KANDANENUM PEYARI" (Tamil)
- "JAYA JAYA PADMANABHA" (Sanskrit)
- "RADHASAME THA KRISHNA" (Sanskrit)
- "SRIRAMA RAMANTI" (Sanskrit)
- "PAHAN CHUNARIYA" (Hindi)
- "MANASA SANCHARARE" (Sanskrit)
- "BROVABHARAMA RAGHURAMA" (Telugu)

© 1957 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.  
43 W. 61<sup>ST</sup> ST., N.Y.C., U.S.A. 10023

# RAGAS

## SONGS OF INDIA

Sung by Balakrishna of Travancore  
With Sitar, Tabla accompaniment by  
Anand Mohan  
TAMIL SANSKRIT / HINDI / TELEGU

### TAMIL

#### "JAGAJJANANI SUKAVANI"

ஜகஜ்ஜானனி சுகவாணி கல்யாணி!

சுகஸ்வரூபினி, மதுரவாணி,  
சொகாக்கநாதர் மணம் மகிழும் மினாக்ஷி.

பாண்டிய குமாரி, பவானி, அம்பா,  
சுவபஞ்சம், பரமேஸ்வரி!  
வேண்டும் வரதர இன்னும் மனமில்லையா  
வேத வேதாந்த தூதனெவருமணி!

Jagajjanani sukavani kalyani!

Sukaswarupini mathuravani  
Sokkanathar manam makhizum Minakshi!

Pandyakumari Bhavani, Amba,  
Sivapanjami, Parameswari!  
Vendum varam thara innum manamillaiyo?  
Vedha vedhantha jnanaswarupini!

#### TRANSLATION:

Soft spoken, O Mother of the Universe! Thou art  
full of pleasing qualities!

O! Minakshi! Thou hast a scintillating personality,  
thy words are so sweet and thy sight always fills  
the mind of your divine spouse Sokkanatha with  
happiness.

Daughter of Pandya! Bhavani! Mother!  
Siva's darling! Parameswari!  
Dost thou, the very Personification of Holy  
Scriptures and Philosophy,  
Still intend to grant the boon I ask?

This is a devotional song in Tamil in honor of  
Parvathi, who is the wife of Siva, one of the Hindu  
Gods.

#### "THURKIYA THIRUVADI"

துக்கிய திருவடி துணை என நம்பினான்  
துதிய நாராஜனை!  
துக்கிய துத்தலகை நிக்க ஸ்ரீரத்தூர்  
ஐந்தாழில் புரந்திரும் அம்பலவாணனை!  
சாத்நையொட பிறவ் சாத்நைத்து கிளைத்துள்,  
சாதுவனை பயன்களை எய்தி எய்தி களைத்துள்,  
சீத்தமுல் உன் மேல் வைத்துக்கி நினைத்துள்  
கீட்டு வேறில்லைய்யா, தீனை காட்டுமைய்யா!

Thukkiya thiruvadi thunai ena nambinen  
thuthiya Natarajane!

Akkiya itthulakai neekki maraitharuli  
ainthozil purinthidum Ambalavanane!

Ethanaiyo piravi edutheduthe ilaithen,  
ezuvina payankali eithi eithi kalaithen,  
chithamum unmel vaithirukka ninaitthen,  
thikkuverillaiyayya dhinanai kakkum aiyya!

O! Much-worshipped Nataraja! I firmly believe  
that your uplifted foot is the only source of  
help.

O! Ambalavana! You are capable of both creating  
and destroying this world and you perform five  
different duties (five functions)!

I am tired of several rebirths and I am exhausted by  
my unsuccessful attempts to realise the seven  
divine principles.

I have decided to direct my entire mind and thoughts  
on you.

I have no place to go, kindly protect me!

This is a devotional song set in Tamil, in honor of Siva, one of the Hindu Trinity (Gods).

"KANDANENUM PEYARIL"

கிங்கனென்றுப் பெயரில் காதுல் கொண்டேன்  
காந்தமண மணதில் பாய்க்குதடி!  
பந்தமக்யமோ பாசம் கிலகுமோ?  
வந்ததெனயாட்கொண்டு வாடித்துவண்துடி?  
பச்சை மயிலோ ராஜ்யம்  
இச்சை பெறுகுதடி.  
அச்சுதன் மருமகன்  
அவனையாண்துடி?

Kandanenum peyaril kadhakonden  
kanthamena manathil painthathadi!

Bandamakalumo, pasam vilakumo?  
vanthenai atkondu vazthuvanodi?

Pachai mayilo enral  
ichai perukuthadi,  
Achudhan marumakan avanariynodi?

TRANSLATION:

My dear! I have fallen in love with the name  
Kanda which attracts me like a magnet!

Will the bondage break and affection cease to be!  
Will he come to accept and please me, my friend?

Whenever I happen to think of his green peacock,  
love swells up in me, my friend.  
Doesn't the nephew of Achudha (Vishnu)  
realize this fact, my friend?

This is a devotional love-song (by Valli) who yearns  
for Kandha or Subramania, the son of Siva and  
Parvathi. Kandha finally marries her.

This piece is in Tamil, a South-Indian language.

SANSKRIT

"JAYA JAYA PADMANABHA"

जय जय पद्मनाभ मुरारे

जय जय जगदीश रमाकान्त ।

नयनविनिन्दित नखिनमृकुळजय

नतजनशुभकर नारदसेवित ॥

निगमागमवेद्य नीरजसमचरणा

गोपिकाकडायन भ्रासुरजलतप ।  
वागीशगतिमूरजाल विरचितनिजशेवा  
विगतरोषमुरारे वीरदयशुभमयि ॥

Jaya Jaya Padmanabha Murare

Jaya Jaya Jagadisha Ramakanta

Nayanavinindita nalinamrudulajaya

Natajanashubhakara Naradasevita

Nigamagamavedya niradasamacharana

Gopikakashayana bhasurajalatapa

Vagishati shurajala virachitanijaseva

Vigataroshamurare viradayashubhamayi.

Padmanabha! Murare! Ramakanta\*!  
Lord of the universe! Glory to You!

You have soft, charming and beautiful eyes;  
You are the savior of good people and constantly  
worshipped by Narda, Glory to you;

You have knowledge of past, present and future;  
Your feet are as beautiful as lotus; You are  
surrounded by Gopikas;

Starting with Vagisa all demi-gods, sages and saints  
are worshipping You;  
You relieved the world of the atrocities of the  
demon Mura, Glory to You!

This song is in praise of Lord Vishnu the protector  
of the universe.

\* Lakshmi's husband

"RADHASAMETHA KRISHNA"

राधासमेत कृष्णा !  
गौपी मन्वीदृश गोकुलवास्य  
श्रीश्रित मुग्धि मानविलीला !  
बन्दकुमार बन्धीतचौरा  
बृन्दावज गौकिन्द मुरारे ।

Radhasametha Krishna

Gopimanohara Gokulavasa

Shobhithamurali Ganavilola

Nandakumara Navanithachora

Brindavanagovinda Murare

O! Lord Krishna\*! You are with Radha\*\*.  
You captured the hearts of all Gopikas.  
You live in Gokula.  
You always indulge in playing flute.  
O! Govinda! Nandakumara\*\*\*! You steal butter.  
Your abode is Brindavan and you are the slayer  
of Mura.

This song is in praise of Lord Krishna and it is  
generally sung by the devotees of Krishna.

\* One of the incarnations of God  
\*\* Krishna's wife  
\*\*\* Son of Nanda  
\*\*\*\* A demon

"SRIRAMA RAMANI MANOHARA"

श्री राम रमणीमनोहर

सृजन्ममन्दार

घोरदानवमदविदारण

मुचुकुन्दवरद नन्दगोपकुमार ॥

अकुञ्चितदिव्यगुणा भरणायन

काविकार्य मुनिमानस साधन ।

दिनकरकुलाब्धिगम्भीर

दिव्यनाभाङ्ग निष्कलङ्क ॥

Srirama Ramani Manohara Asrithajanamandara

Goradhanava Mathavidharana Muchakunda varada Nanda  
Gopakumara

Athulita divyaguna Bharana sanakati vare munimanasa  
sadana

Dinakara kulabdhi dvyaghambhira divyanabhanga  
nishkalanka.

Stealer of all hearts, O beautiful Rama!  
You make virtuous people happy.  
You subdued the arrogance of Danava (a demon).  
The savior of Muchukunda! son of Nanada Gopa!  
You are full of extremely wonderful virtues.  
Your abode is in the minds of sages and poets like  
Bharana,  
You are the very pride of Surya Dynasty and gifted  
with a spotless and beautiful personality, O Rama!

This song is sung by the worshippers of Sri Rama.

HINDI

"PAHAN CHUNARIYA"

पहल चुनारया काली, ओ जिलमिल दीपोवाली  
देखो नाच रही दिवाली ।  
सोनाचांदी कुटिग दौलत सब समगंगी  
प्रीत मुहोबत हो सबसे कंगाल बढाके  
जिसका दिल है खाली न खाली  
ओ नाच रही दिवाली ।  
ओ चलारू मुहिया दीप जलाने  
मनमे उपने प्रीत जगाले  
मिठ जाये दुःखका अंधियारा  
सूत रहैल काली न काली  
ओ नाच रही दिवाली ।

Pahan chunariya kali, O! jilmil deepovali

Dekho nach rahi Divali

Szonachandi kutig doulat sab samagangi

Prit muhabat ho sabse kangal badhake

Jis ka dil hi khali na khali

O! nach rahidivali

O! chalmar guhya dip jalane

Manme apne prit jagale

Mith jaye dukhka andhiyara

Rat rahena kali na kali

O! nach rahi Divali.

Divali\* with a black dress on is dancing with  
luminously flickering lamps;

Gold, silver, and wealth are praised by all, but  
she is satisfied with love and affection even  
though one might be poor.

Her heart is never empty, never empty!  
Divali is dancing.

O myself, let me light a lamp, let me kindle love  
in the heart, the darkness of sorrows will be  
dispelled and will not remain dark, will not  
remain dark, Divali is dancing.

\* Festival of lamps

SANSKRIT

मानस संहरते ब्रह्मणि मदहिकफिन्ध अलंकृत हिकुरे  
मगलीय कपील अलंकित मुखारे श्रीरमणी कुच  
दुमी बिहारे सबेकजल मंदिर मंदारे  
3 परमहंस्य मुख चंद्रकीरे परिपूरित मुखी अवतारे

Manasa sancharare brahmani, mada sikapincha alankrita  
sikure  
Maganiya kapola alandita murare sri Ramani kucha  
durgavihare  
Sarvakajana mandira mandare paramahansa mukha  
Chandra chakore pari purita Muraliavatara.

You live in the minds of the people of knowledge.  
You wear the peacock's feathers in your hair and  
you are always with your Ramani. You are worshipped  
in every house by everyone. You have taken the in-  
carnation, Lord Krishna.

TELUGU

"BROVABHARAMA RAGHURAMA"

శ్రీ ప భార ఘోషం. ర ఘోషం ఘోషం!  
భవ నమో ల్ల సు నోపై న సు గ ని  
శ్రీ వాసుదేవా! అం ద కో ట్ల కు డ్డి న సా వుం యు కో తో డా,  
క ల సాంబు ని నా ద రు తో న అ మ రు య క్షే - - -  
నా పి త్ క్షే క్షే క్షే క్షే క్షే క్షే క్షే క్షే  
క రు ణా క ర! వా చ్చ గ రా ఘోషం శ్రీ ప భార ఘోషం.

Brovabharama Raghurama!  
Bhuvanamellanu ni pinanu gani  
Sri Vasudeva! andakotla kukshini nivunchukoleda  
Kalashambudhi ni dayatona Amarulaki .....  
Gopikalaki kondanu ettaleda  
Karunakara! Tyagarajuni brovabharama.

Raghurama! \*  
Is it a heavy task to protect me?  
The entire World is within You.  
Sri Vasudeva! the whole creation is within You.  
It was because of Your kindness Devatas\*\*  
could get Amrutam\*\*\* from the sea.  
Did You not lift the mountain for the sake of  
Gopikas?  
O! Karunakara! is it a heavy task to protect  
Tyagaraja.

This is one of the Kriti (compositions) in Telugu,  
written by a great saint, (Tyagaraja by name) in  
South India in the last quarter of eighteenth cen-  
tury.

\* one of the incarnations of God  
\*\* Angels  
\*\*\* divine drink

LITHO IN U.S.A. 

Numerical List & Order Form for Recordings

- FG3530 Ragas
- FS3863 Radio Programme No. 3
- FS3881 Anthems, Vol. I
- FS3882 Anthems, Vol. II
- FE4361 Music of Afghanistan
- FE4365 Music from Kerala
- FE4374 Music of Fiji
- FE4380 Songs of Assam
- FE4406 Music of Indonesia
- FE4409 Folk Music of India
- FE4422 Trad. & Classical Music of India
- FE4423 Music of Southeast Asia
- FE4424 Folk & Classical Music of Korea
- FE4425 Folk Music of Pakistan
- FE4429 Folk Music of Japan
- FE4431 Religious Music of India
- FE4433 Maori Songs of New Zealand
- FE4436 Burmese Folk & Trad Music
- FE4439 Tribal Music of Australia
- FE4447 Music from South Asia
- FE4448 Folk Music of Amami Isl.
- FE4449 Japanese Buddhist Ritual
- FE4459 Murut Music of N. Borneo
- FE4460 Temiar Dream Songs from Malaya
- FE4463 Music of Thailand
- FE4466 Hamunoo Music, Philippines
- FE4479 Ritual Music of Manipur
- FE4486 Songs & Music of Tibet
- FE4504 Music of the World's Peoples, Vol. I
- FE4505 Mu. of World's Peoples, II
- FE4506 Mu. of World's Peoples, III
- FE4507 Mu. of World's Peoples, IV
- FE4508 Mu. of World's Peoples, V
- FE4534A/B Trad. Fksngs. of Japan
- FE4534C/D Trad. Fksngs. of Japan
- FE4534 Trad. Fksngs. of Japan (2-12)
- FE4536A/B Magindanao, Philippines
- FE4536C/D Magindanao, Philippines
- FE4636 Magindanao, Philippines, (2-12)
- FE4537A/B Music of Indonesia, vol. I
- FE4537C/D Music of Indonesia, vol. II
- FE4537 Music of Indonesia, (2-12)
- FW8612 Chinese Classic (10'')
- FC7102 Folk Tales, Indonesia (10'')
- FQ8002 Chinese, Mandarin (2-10'')
- F18366 Classical Music of India
- F18368 Ragas of India
- FW8713 Australian Songs & Ballads
- FW8750 Hawaii Chant
- FW8752 Exotic Dances
- FW8791 Songs of the Philippines
- FW8880 Chinese Opera Songs
- FW8881 Waka & Other Compositions
- FW8882 The Ruse of the Empty City
- FW8883 Beating the Dragon Robe
- FR8970 The Sounds of Yoga-Vedanta
- FR8980 Zen Buddhist Ceremony
- FL9920 Bhagavad Gita

**INDEX OF GEOGRAPHICAL AREAS**  
(Numbers refer to Record Album Numbers)

Afghanistan	4361	Java	4406, 4507, 4537
Amami Islands	4448	Kashmir	4447, 4505
Ambon	4537	Kerala	4365, 4409
Andaman Islands	4370	Korea	4424, 4507
Assam	4380	Laos	4423
Australia	4439, 8718	Malaya	4406, 4423, 4460, 4508
Bali	4406, 4504, 4537	Manipur	4479
Bengal	4409, 4425	Nepal	4447, 4508
Borneo	4450, 4507	New Zealand	4433
Burma	3863, 4423, 4436, 4508, 8752	North Borneo	4459
Celebes	4537	Pakistan	4425, 4447
Ceylon	4507	Philippines	3882, 4466, 4506, 4536, 8791
China	4423, 4505, 6812, 8002, 8880, 8882, 8883	Punjab	4409, 4425
Fiji	4374	Pushu	4425, 4447
Goa	3863, 4447	Ryukus	4448
Hawaii	8750, 4508	Samoa	4507
Hindustan	8366	Sind State	4425, 4447
Hyderabad	4447	Sorastra	4447
India	3530, 4365, 4409, 4422, 4431, 4447, 4479, 4508, 8366, 8368, 8752, 8970, 9920	Sumatra	4406, 4537
Indonesia	3863, 4406, 4459, 4537, 7102	Sunda	4406, 4537
Japan	3863, 3881, 4356, 4429, 4449, 4504, 4534, 8752, 8881, 8980	Tahiti	3863, 4504
		Thailand	3863, 4423, 4463, 4506
		Tibet	4486, 4504
		Uttar Pradesh	4380
		Vietnam	4423, 4506